

Giovanni Carbonara arquitecto, historiador, teórico

Giovanni Carbonara architect, historian, theorist

D. Esposito
Sapienza Università di Roma



1. Giovanni Carbonara (1942-2023).

Palabras clave: Giovanni Carbonara, historia de la arquitectura, restauración arquitectónica, restauración 'crítico-conservativa', conservación.

Este texto pretende contribuir a la memoria de la figura y de la aportación científica y humana de Giovanni Carbonara. Profesor emérito de Restauración, fue director de la Scuola di Specializzazione in Restauro di Monumenti (actual Scuola di specializzazione in Beni architettonici e del Paesaggio), donde consagró su elevado valor intelectual y humano con valentía y respeto. Sus discípulos y alumnos han asimilado sus enseñanzas en múltiples actividades en la docencia, la investigación o la praxis. Desde los años setenta sus investigaciones han abordado distintos campos de la conservación, el estudio analítico, la tutela, la enseñanza y la gestión del patrimonio cultural. Intelectual ocupado además en diversos ámbitos institucionales competentes de la tutela patrimonial y preocupado por examinar las enseñanzas del pasado con la mirada puesta en las actualizaciones y novedades del pensamiento sobre la restauración, ha sido promotor de la corriente restauradora crítico-conservativa.

Keywords: *Giovanni Carbonara, history of architecture, architectural restoration, critical-conservative restoration, conservation.*

The paper aims to remember the scientific and human contributions of Giovanni Carbonara. He was a professor emeritus of Restoration, and the director of the School of Specialisation in Restoration of Monuments (now, Architectural and Landscape Heritage), in which he lavished his high intellectual and human value with courage and respect. His students have taken up his teachings in various activities, from teaching to research, and professional works. Since the Seventies of the 20th Century, his research has touched many fields of conservation, analytical study, protection, education, and management of cultural heritage. He was an intellectual also involved in various institutional fields for conservation. He was concerned with looking at the teachings of the past with an eye focused on the updates and new developments in the restoration's thought. He was a promoter of the 'critical-conservative' line of restoration.

1. INTRODUCCIÓN

El uno de febrero de 2023 fallecía el profesor Giovanni Carbonara (fig. 1). De carácter reservado y directo, mostraba un trato amable con un toque de ironía. Con frecuencia daba a entender que prefería el debate sobre las ideas por encima de los resultados específicos de la investigación. Gracias a su curiosidad e interés por el avance en el conocimiento, contribuyó coherentemente a su difusión entre la comunidad científica y profesional. Arquitecto, estudioso de disciplinas histórico-arquitectónicas, teórico de la restauración y profesor universitario ha sostenido siempre una línea de pensamiento en busca de la calidad, de la coherencia metodológica y el análisis crítico, caracterizada por un gran rigor y honestidad intelectual. El presente artículo pretende recordar a la figura de Giovanni Carbonara en el seno del debate sobre la restauración, a cuya maduración y desarrollo ha contribuido gracias a sus estudios y a su actividad didáctica, científica y académica, como también de consultoría en instituciones públicas desde la segunda mitad de los años setenta. Siguiendo la evolución de su pensamiento, desde su formación universitaria hasta sus primeros estudios, y luego a través de sus escritos y

actividades, se pone de manifiesto el calibre y el progreso de la aportación de Giovanni Carbonara alrededor del tema de la tutela y del respeto de la autenticidad en los testimonios materiales de la cultura. Un vínculo, este último, que mantiene unidas –siguiendo la tradición de la escuela romana de arquitectura– la Historia del arte, y en particular la Historia de la arquitectura, y la Restauración del patrimonio cultural. Y remontándonos a los inicios de la formación de Giovanni Carbonara, conviene recordar que fue Renato Bonelli quien en los años treinta optó decididamente por una estética idealista en la tradición de las disciplinas históricas de la arquitectura, sin llegar a rechazar la aportación de la Filología .

Desde los primeros momentos del desarrollo de su pensamiento y metodología para la historia y la restauración del patrimonio, Carbonara pudo profundizar en estos diversos ámbitos y aplicarlos a la realidad de la arquitectura. En este artículo seguiremos el desarrollo de su pensamiento partiendo de los años de formación (1967-1975), a lo largo de una trayectoria marcada por distintas fases que se inicia tras el periodo como colaborador en la cátedra de Historia de la arquitectura

1. INTRODUCTION

On 1st February 2023, Giovanni Carbonara passed away (fig.1). Of a reserved and essential nature, with gentle manners and a touch of irony, he often showed a preference for confrontation on ideas, on the contents of production in research. With curiosity and interest in the advancement of knowledge, he responsibly and consistently contributed to its dissemination in the scientific and professional community. Architect, scholar of historical-architectural disciplines, restoration theorist, and university professor, he has always maintained a constant line of thought in the search for quality, consistency of method and critical analysis, conducted with extreme rigour and intellectual honesty. This contribution wishes to recall the figure of Giovanni Carbonara within the debate on restoration that has matured and developed thanks to his studies and didactic, scientific, academic, consultancy and public institution activities, since the second half of the 1970s. By following the development of his thought, from his university education to his early studies, and then through his writings and activities, the significance and progress in

Giovanni Carbonara's contribution emerges, especially on the theme of protection and respect for the authenticity of the material statement. In the values of the Roman School of Architecture, these issues still hold together the History of Art, and in particular of Architecture, and the themes of Heritage Restoration. And going back to the origins of Giovanni Carbonara's training, it is worth recalling that it was Renato Bonelli, since the 1930s, who made a strong choice towards idealistic aesthetics in the tradition of the historical disciplines of architecture, without rejecting the contribution of philology . From the earliest moments of the development of thought and a method for the history and restoration of monuments, various fields were explored by Carbonara, applying them to the reality of architecture. We will follow the development of his thought, beginning with his formative years (1967-1975), and we will retrace his path, starting with the publication of his first monograph in 1976, after the period of assistance to the History of Architecture course at the Sapienza University in Rome. This work presents the thought developed in the first years of

en La Sapienza de Roma, con la publicación en 1976 de su primera monografía, una obra que representa el fruto del razonamiento experimentado en los primeros años de docencia en la Facultad de Arquitectura de La Sapienza de Roma y en la Universidad de Chieti-Pescara. Durante las últimas dos décadas del siglo XX, Carbonara se centró en ahondar y formular el pensamiento sobre restauración en la corriente denominada crítico-conservativa (1976-1995). Esta reflexión se hará más profunda a principios del nuevo milenio y en las siguientes décadas, abriéndose hacia temas relacionados con la sostenibilidad y el ahorro energético en edificios y centros históricos (1996-2023). Estas aperturas quedan comprendidas en el ámbito de un concepto ampliado de conservación, tal como expuso claramente en la voz *conservazione* de la actualización de la Enciclopedia italiana Treccani del año 2015. De hecho, en un clima de continua investigación sobre las cuestiones del valor y la autenticidad de la realidad arquitectónica, la metodología y los criterios de restauración, *La Reintegrazione dell'immagine. Problemi di restauro dei monumenti* (1976) abrió el camino a la afirmación de la componente creativa en la restauración de la materia, la cual constituye el soporte físico de la imagen de

teaching, both at the Faculty of Architecture at Sapienza in Rome and at the University of Chieti-Pescara. The last twenty years of the Twentieth Century saw Carbonara engaged in the formulation of concepts on Restoration, in its 'critical-conservative' declination (1976-1995). Reflections on this topic were then deepened, at the beginning of the new millennium and in the following twenty years, with notable openings towards the themes of sustainability and energy saving in buildings and historical centres (1996-2023). These openings included an extended idea of Conservation, as limpidly exposed in the entry *Conservazione* in the 2015 update of the Enciclopedia Italiana Treccani.

In a climate of continuous research into the issues of the value and authenticity of architectural reality, and of method and criteria for restoration, *La Reintegrazione dell'immagine. Problemi di restauro dei monumenti* (1976) paved the way for the affirmation of the creative component in the restoration of the material, that is the physical support of the image of the work of art and quite distinct from it (figs. 2-3). Carbonara inserted himself into

la obra de arte siendo bien diferente de ella (figs, 2-3). Con respecto a la reintegración y la unidad potencial de la obra de arte, así como de la materia como «aquello imprescindible para la manifestación de la imagen», Carbonara se introdujo con voz propia en un vivo debate y en una investigación perseverante sobre restauración, partiendo de un primer posicionamiento próximo a la denominada restauración «filológico-científica», y asimilando contenidos propios de la vertiente «crítica» y creativa de la restauración. Esta posición aún hoy deja claro la importancia de la «elección» como fruto de un juicio lo más equilibrado posible en la ponderación de las «instancias» que le son propias a la obra arquitectónica. Su postura, en cualquier caso, no niega la posibilidad de intervenir con acciones innovadoras y reintegradoras sobre la imagen de la propia obra, pero sin renunciar nunca al respeto de su autenticidad.

Por sus excepcionales méritos en el ámbito de la conservación, protección y restauración del patrimonio cultural, ha sido galardonado con la *Medaglia d'oro ai Benemeriti della Cultura e dell'Arte*, otorgada por el presidente de la República Italiana en 2008, y con el premio ICCROM *Award for the biennium 2016-2017* en 2017.

the debate on reintegration and potential unity of the work of art, as well as on the definition of the material as "what is needed for the epiphany of the image". He personally grafted a lively debate and constant research into Restoration, starting from the original position of the so-called philological-scientific restoration and associating contents proper to the 'critical' and creative position of Restoration. His position still makes clear today the importance of the 'choice' in the restoration design, as the result of a balanced judgement in weighing all the 'instances' of the architectural work. A position, this one, that does not deny the possibility of intervening with innovative actions that reintegrate the image of the work itself and constantly respect its authenticity.

For his special merits in the field of conservation, protection and restoration of Cultural Heritage, in 2008 he was awarded the Italian Medal of Merit for Culture and Art (*Medaglia d'oro ai Benemeriti della Cultura e dell'Arte*), conferred by the President of the Republic, and in 2017 the "ICCROM Award for the biennium 2016-2017".

FORMACIÓN UNIVERSITARIA, PRIMEROS ESTUDIOS (1967-1976) Y ACTIVIDAD ACADÉMICA E INSTITUCIONAL

Desde los inicios de su formación, Giovanni Carbonara se mostró abierto a las exigencias del pensamiento filosófico, de la estética en particular y de la crítica del arte, así como de las repercusiones en la Restauración y en el método para la Historia de la arquitectura. Tras graduarse en la Facultad de Arquitectura de Roma en 1967, se especializó en la *Scuola di Specializzazione per lo Studio e il Restauro dei Monumenti*, entonces dirigida por Guglielmo De Angelis d'Ossat. Desde 1969 colaboró en el curso de *Storia dell'architettura* impartido por el profesor Renato Bonelli en dicha facultad. A partir de 1975 fue profesor al cargo de esta misma asignatura en la Universidad de Chieti-Pescara, y desde 1980 pasó a ejercer como profesor ordinario de Restauro dei monumenti en la Facultad de Arquitectura de La Sapienza de Roma. En esta misma institución, entre 1995 y 2013, ha sido director de la *Scuola di Specializzazione per lo Studio e il Restauro dei Monumenti* (posteriormente denominada *Scuola di Specializzazione in Beni architettonici e del Paesaggio*) y, de 2000 a 2006, coordinador del programa

UNIVERSITY EDUCATION, EARLY STUDIES (1967-1976), AND ACADEMIC AND INSTITUTIONAL ACTIVITY

From his earliest training, Giovanni Carbonara has been open to the demand of philosophical thought, particularly the aesthetic one, paired with art criticism, and their repercussions in Restoration and method for the History of Architecture. After graduating from the Faculty of Architecture in Rome in 1967, he specialised at the School of Specialization "Scuola di Specializzazione per lo Studio e il Restauro dei Monumenti", while Guglielmo De Angelis d'Ossat was Director. Since 1969, he has been an assistant in the "History of Architecture" course held by Renato Bonelli at the same Faculty. Since 1975 he has been a lecturer in "History of Architecture" at the University of Chieti-Pescara, and since 1980 he has been a full professor of Restoration of Monuments at the Faculty of Architecture of the Sapienza University of Rome. In the same University, from 1995 to 2013, he was Director of the Scuola di Specializzazione per lo Studio e il Restauro dei Monumenti (School of Specialisation for the Study and Restoration of Monuments, later



2



3

2. Portada del libro de G. Carbonara, *La reintegrazione dell'immagine*, Roma, Bulzoni, 1976.

2. Cover of the volume by G. Carbonara, *La reintegrazione dell'immagine*, Roma, Bulzoni, 1976.

3. Visegrado (Hungria), Torre Salomón (restauración del arquitecto J. Sedlmayr, 1974). (Fuente: *La reintegrazione dell'immagine*, Roma, Bulzoni, 1976, figs. 51-52; en el pie de foto Carbonara califica la intervención como «interesante ejemplo de restauración en el que la minuciosidad documental y el rigor científico se combinan en un certero compromiso creativo»).

3. Visegrád (Hungary), Salomon Tower (restoration by arch. J. Sedlmayr, 1974) (from *La reintegrazione dell'immagine*, Roma, Bulzoni, 1976, figs. 51-52; In the caption, Carbonara describes the intervention as "an interesting example of restoration in which documentary scrupulousness and scientific rigour are combined with a confident creative commitment").



4



5



6

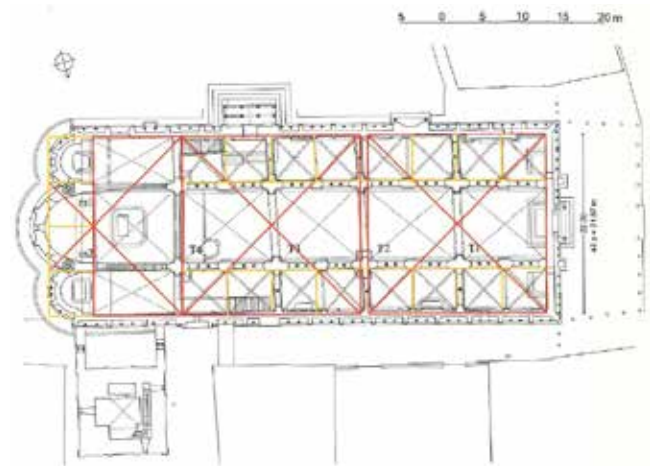
de doctorado en *Conservazione dei Beni architettonici* y vicedecano de la Facultad de Arquitectura «Valle Giulia». El compromiso institucional de Giovanni Carbonara no puede separarse de su compromiso científico y docente. Siempre ha prestado una gran atención a la formación y crecimiento de jóvenes profesionales e investigadores capaces de contribuir al desarrollo de la disciplina y de la práctica del proyecto arquitectónico. Su dedicación a la enseñanza universitaria viene de lejos. De hecho, desde los años ochenta se ocupó de aspectos relativos a la reforma universitaria y, desde la segunda mitad de los noventa, especialmente de la formación de tercer ciclo universitario junto con la especialización en el ámbito del patrimonio cultural (figs. 4-5). Ha sido miembro del Consejo Superior del Patrimonio Cultural y Paisajístico de 2007 a 2012, y presidente del Comité Técnico y Científico del Patrimonio Arquitectónico y Paisajístico (2015 y 2018) del Ministerio de Cultura (antiguo MiBACT). Ha tratado de contribuir con empeño y competencia a la formulación de las políticas y acciones de este ministerio para la conservación y restauración del patrimonio histórico, y para la formación de profesionales y funcionarios conscientes de su compromiso hacia la sociedad y el interés público. Entre las temáticas

renamed Scuola di Specializzazione in Beni architettonici e del Paesaggio - School of Specialisation in Architectural Heritage and Landscape) and, from 2000 to 2006, he was the Coordinator of the PhD programme in “Conservazione dei Beni Architettonici” (Conservation of Architectural Heritage) and Vice Dean of the Faculty of Architecture “Valle Giulia”. Giovanni Carbonara’s institutional obligation cannot be divided from his scientific and didactic commitment. He has always paid great attention to the training and growth of young professionals and scholars capable of contributing to the development of the discipline and activity of architectural design. His commitment to university education goes back a long way. In fact, since the 1980s he has been working on issues related to university reform and, since the second half of the 1990s, especially on third-level education together with the Schools of Specialisation in the field of Cultural Heritage (figs. 4-5). He was a member of the Consiglio superiore per i Beni culturali e paesaggistici (Higher Council for Cultural and Landscape Heritage, from 2007 to 2012) and Presidente del Comitato tecnico-scientifico per i Beni architettonici e del Paesaggio (President of the Technical

donde se ha mostrado más activo y presente en el debate interno del ministerio, recordamos tres: «el seguimiento de los jóvenes profesionales especializados en restauración de monumentos y del paisaje para su introducción en distintos puestos ministeriales; la importancia del debate y el diálogo entre los profesionales de los distintos sectores de la conservación; el constante apoyo a las superintendencias, colocando en el centro y valorando positivamente el servicio desarrollado desde las administraciones territoriales» .

Arquitecto e investigador, Giovanni Carbonara ha demostrado de forma constante y en cada tarea ser consciente del encuentro entre teoría y praxis, lo que le ha permitido ser el representante de una metodología que ha sido aplicada incluso en la formación permanente del Ministerio de Cultura. Esta formación está respaldada por la preparación teórico-práctica y por la determinación pautada de una serie de procedimientos simples –aunque no por ello reductivos–, que son fundamentales para todo proceso de restauración de calidad. Como consultor científico también ha contribuido a la realización de importantes restauraciones en Italia, entre otras, la de la Catedral de Spoleto, la Catedral de Módena, la Catedral de Matera, la Capilla Paulina en el Vaticano, el

and Scientific Committee for Architectural and Landscape Heritage, 2015-2018) of the Ministry of Culture (formerly MiBACT). He has sought to contribute with commitment and expertise to the formulation of the Ministry's guidelines and actions for the conservation and restoration of monuments. Moreover, he supported the training of professionals and officials, to make them aware of their commitment to society and the 'common good'. Among the themes that have seen him most active and present in the internal debate within the Ministry, we would like to mention three: "attending young professionals specialised in the restoration of monuments and the landscape to enter the ranks of the Ministry; the importance of confrontation and dialogue between professionals in the various sectors of conservation; the constant support to the Superintendencies, always putting the service work carried out by the offices in the territories at the centre of the debate, in a positive way." As an architect and scholar, in all his activities Giovanni Carbonara has consistently conveyed an awareness of the alliance between theory and practice. For this reason, he became the bearer of a methodology that was also applied to permanent



7

4. Sermoneta, Castello: Obra de restauración de la Scuola di Specializzazione in Beni Architettonici e del Paesaggio, «Sapienza» Università di Roma, curso académico 2007-2008 (escuela-taller de septiembre de 2008).

4. Sermoneta, Castle: Restoration worksite of the School of Specialisation in Architectural Heritage and Landscape, 'Sapienza' University of Rome, a.y. 2007-2008 (worksite-school September 2008).

5. Sermoneta, Castello: Obra de restauración de la Scuola di Specializzazione in Beni Architettonici e del Paesaggio, «Sapienza» Università di Roma, curso académico 2007-2008. En primer plano Gisella Capponi, docente en la Scuola, y Giovanni Carbonara; en segundo plano Spiridione Alessandro Curuni.

5. Sermoneta, Castle, Restoration site of the School of Specialisation in Architectural Heritage and Landscape, "Sapienza" University of Rome, a.y. 2007-2008; in the foreground Gisella Capponi, lecturer at the School, and Giovanni Carbonara and in the background Spiridione Alessandro Curuni.

6. Spoleto, catedral, detalle de la limpieza del pórtico renacentista. (Fuente: Giordana BENAZZI, Giovanni CARBONARA, «*Questioni di restauro e proposte per una manutenzione programmata*», en *La cattedrale di Spoleto. Storia, Arte, Conservazione*, coordinada por G. Benazzi y G. Carbonara, Milán, Federico Motta, 2002, p. 412).

6. Spoleto, cathedral, detail of the cleaning of the Renaissance portico (from Giordana BENAZZI, Giovanni CARBONARA, *Questioni di restauro e proposte per una manutenzione programmata*, in *La cattedrale di Spoleto. Storia, Arte Conservazione*, a cura di G. Benazzi e G. Carbonara, Milano, Federico Motta, 2002, p. 412).

7. Módena, catedral, planta: estudio de la geometría ordenadora y de las proporciones. (Fuente: Giovanni CARBONARA, «*Il Duomo di Modena: criteri di progetto e geometria ordinatrice*», en *Il Duomo di Modena. Studi e ricerche per un approccio interdisciplinare*, coordinada por C. Di Francesco, F. Piccinni y E. Silvestri, Turín, Allemandi, 2021, p. 33).

7. Modena, cathedral, plan: study of geometry solutions and proportions (from Giovanni CARBONARA, *Il Duomo di Modena: criteri di progetto e geometria ordinatrice*, in *Il Duomo di Modena. Studi e ricerche per un approccio interdisciplinare*, a cura di C. Di Francesco, F. Piccinni, E. Silvestri, Torino, Allemandi, 2021, p. 33).



8



9



10

claustro de los Cuatro Santos Coronados, la Villa Médici y el Palacio de Montecitorio en Roma, como también la del rascacielos Pirelli y la Sala de las Cariátides en el Palacio Real de Milán (figs. 6-12). El periodo de formación de Carbonara comienza con la publicación de numerosas recensiones de volúmenes editados entre 1967 y 1970 sobre temas de arquitectura contemporánea y de paisaje, y de tres ensayos bibliográficos en colaboración con Corrado Bozzoni sobre León Bautista Alberti, Vanvitelli y Brunelleschi (1973-1975). Su primera monografía, publicada en 1972, trataba sobre la iglesia de san León Magno en Castellana Grotte. Este estudio contenía el germen de lo que serían las componentes sustanciales de su método de investigación y de comprensión de la arquitectura, basado en la observación directa y el levantamiento. Efectivamente, la lectura directa de las estructuras materiales de la arquitectura, inseparable de la de los espacios y las relaciones que existen entre ambos ámbitos de análisis, ha sido una componente particular de la formación y, más tarde, de la enseñanza de Giovanni Carbonara en la renovación de los principios de las disciplinas históricas de la arquitectura y de la restauración. Al principio, su investigación se orientó mayoritariamente hacia los

training within the Ministry of Culture. Thus, this training is supported by theoretical-practical preparation and the definition and execution of a sequence of simple -but not reductive- procedures, that are fundamental to gain a high-quality restoration. As a scientific consultant, he has also contributed to the realisation of important restorations in Italy. These include, among others, those for the Cathedral of Spoleto, the Cathedral of Modena, the Cathedral of Matera, the Pauline Chapel in the Vatican, the Cloister of SS. Quattro Coronati, Villa Medici and Palazzo Montecitorio in Rome, and the Pirelli Skyscraper and the Sala delle Cariatidi at the Palazzo Reale in Milan (figg. 6-12). Carbonara's training period began with the publication of numerous reviews of volumes published in 1967-1970 on contemporary architecture and landscape and three bibliographical essays on Leon Battista Alberti, Vanvitelli and Brunelleschi (1973-1975), in collaboration with Corrado Bozzoni. His first monograph, published in 1972, was about the church of San Leone Magno in Castellana Grotte. The study contained in nuce the substantial components of his method of research and reading of architecture, based on direct observation

estudios histórico-arquitectónicos, para experimentar más tarde un giro importante hacia la Conservación y, en especial, hacia la Restauración. En realidad, el modo concreto con el que Carbonara orientaba sus primeras investigaciones sobre la historia de la arquitectura medieval en el sur de Italia –tema dirigido en sus líneas más generales por Renato Bonelli– expresaba inequívocamente la concurrencia de distintas materias, tales como la Historia o la Conservación y Restauración. Formado en los procesos y principios de la crítica arquitectónica según el posicionamiento idealista de Benedetto Croce y del espiritualismo en la dirección dada por Bonelli, Carbonara amplió sus conocimientos con estudios y análisis de los avances más actualizados en la teoría y en los métodos de comprensión de la interpretación del arte y de la realidad arquitectónica.

Concedió gran espacio al pensamiento de Hans Georg Gadamer y de Gianni Vattimo, y especialmente al concepto de autenticidad en la obra de arte. A la luz de estas nociones, la reflexión de Carbonara ha dirigido una especial atención a cada aspecto material de la obra artística. Una atención sobre la restauración que ha dado lugar a la orientación crítico-conservativa dentro de la Escuela romana de arquitectura,

and survey. The direct reading of the material structures of architecture, together with that of the spaces and the relationships between the two areas of analysis, was a particular component of Giovanni Carbonara's training, and then teaching, renewing the principles of the historical disciplines of Architecture, and of Restoration. At first, his research was mainly oriented towards historical-architectural studies, then it took on an important declination towards the themes of conservation, and restoration in particular. In truth, the very manner in which Carbonara conducted his first investigations into the History of Medieval Architecture in southern Italy -a theme supported by Renato Bonelli as a general line of research- unequivocally expressed the co-presence of historical themes and those of conservation and restoration. He had been formed in the processes and principles of architectural criticism according to the idealistic position of Croce and spiritualism, in the address given by Bonelli. Thus, Carbonara broadened his knowledge with investigations and analyses of the most up-to-date advances in the theory and methods of investigation of the interpretation of art and architectural reality.

8. Roma, claustro del complejo monumental de los Cuatro Santos Coronados: el catedrático Giovanni Carbonara en la obra durante los trabajos de restauración de la cornisa cosmatesca junto al cardenal Schönborn (mayo 2003). (Fuente: *Il chiostro del complesso monumentale dei SS. Quattro Coronati a Roma. Programma di restauro (1999-2000)*, coordinado por Lia Barelli y Michele Asciti, Roma, Altair4 Multimedia, 2019, p. 17, fig. 2)

8. Rome, Cloister of the SS. Quattro Coronati Monumental Complex: Prof. Giovanni Carbonara on site during restoration work on the Cosmatesque cornice with Cardinal Schönborn (May 2003) (from: *Il chiostro del complesso monumentale dei SS. Quattro Coronati a Roma. Programma di restauro (1999-2000)*, edited by Lia Barelli and Michele Asciti, Roma, Altair4 Multimedia, 2019, p. 17, fig. 2).

9. Roma, claustro del complejo monumental de los Cuatro Santos Coronados: pasillo este tras la restauración de los elementos de piedra de la parte norte (Fotografía: G. Zecca, 2007), proporciones (Fuente: Lia Barelli, «Un cantiere della conoscenza tra restauro e archeologia: il caso del chiostro dei SS. Quattro Coronati a Roma», en *Materiali e strutture. Problemi di conservazione. Restaurare nella città eterna*, n.s., año V, n.º 9, 2016, pp. 95-108, fig. 9).

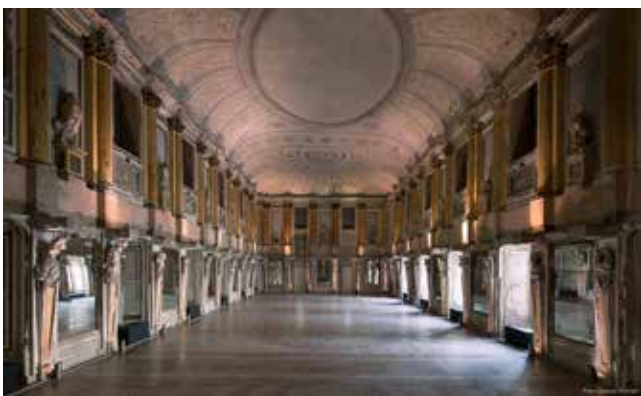
9. Rome, Cloister of the Monumental Complex of the SS. Quattro Coronati: the east corridor after the restoration of the stone elements on the north side (photo by G. Zecca 2007), from Lia Barelli, «Un cantiere della conoscenza tra restauro e archeologia: il caso del chiostro dei SS. Quattro Coronati a Roma», in «*Materiali e strutture. Problemi di conservazione*», N.S., V, n. 9 *Restaurare nella città eterna*, 2016, pp. 95-108, fig. 9.

10. Milán, Rascacielos Pirelli (Fotografía: Simona Salvo, 2004). El rascacielos Pirelli de Milán en marzo de 2004, al término de la restauración de las fachadas de metal y vidrio que restituyó la integridad de la imagen y la funcionalidad a la envolvente del edificio dañada por un incidente aéreo el 18 de abril de 2002. La intervención, que consistió en desmontar, regenerar y volver a montar los perfiles de aluminio, con reintegraciones limitadas a la reparación de la laguna causada por el impacto de la nave, se configuró como una operación filológica-científica y fue dirigida por una comisión técnico-científica formada *ad hoc*, compuesta por Giulio Ballio (posteriormente sustituido por Adriano De Maio) Rector del Politécnico de Milán; Maria Antonietta Crippa, profesora de Historia de la arquitectura en el Politécnico de Milán; Pietro Petrarola, director de la Consejería de Cultura y Autonomías Lombarda; Carla Di Francesco, Superintendente regional para Lombardía; y Giovanni Carbonara.

10. Milan, Pirelli Skyscraper (photo by Simona Salvo, 2004). The Pirelli skyscraper in Milan in March 2004 at the end of the restoration of the metal and glass façades that restored the integrity of image and functionality to the building's shell damaged in an aeroplane accident on 18 April 2002. The work, which consisted of disassembling, regenerating and reassembling the aluminium profiles, with reintegrations limited to repairing the gap caused by the impact of the aircraft, took the form of a philological-scientific operation and was guided by a specially formed technical-scientific commission, composed of Giulio Ballio (after him, Adriano De Maio) Rector of the Politecnico di Milano, Maria Antonietta Crippa Professor in History of the Architecture in Politecnico di Milano, Pietro Petrarola Director of the Assessorato Cultura e Autonomie Lombarde (Department of Culture and Lombardy Autonomies), Carla Di Francesco as Soprintendente Regionale per la Lombardia (Regional Superintendent for Lombardy) and Giovanni Carbonara.



11



12

11. Milán, Palacio Real, Sala de las Cariatídes, obra de Giuseppe Piermarini realizada entre 1774 y 1778. Fue afectada por bombas incendiarias el 15 de agosto de 1943 junto con otros monumentos insignes de la ciudad; tras el colapso del techo, perdió gran parte de los estucos y pinturas que la decoraban. Abandonada en los años de la guerra sin la debida protección y en estado de degradación debido también a usos inadecuados, fue restaurada por el Ministerio de Patrimonio y Actividades Culturales (actual Ministerio de Cultura) en 2003.

11. Milan, Palazzo Reale, Sala delle Cariatidi. A work by Giuseppe Piermarini created between 1774 and 1778, it was hit by fire on 15 August 1943 along with other notable monuments in the city; following the collapse of the roof, it lost a large part of the stuccoes and paintings that decorated it. Abandoned during the war years without proper protection and in a state of decay also as a result of inappropriate uses, it was restored by the Ministry of Cultural Heritage and Activities (now the Ministry of Culture) starting in 2003.

12. Milán, Palacio Real, Sala de las Cariatídes, a partir de 2003. La intervención, tras estudios e investigaciones específicas sobre el monumento, comportó distintos niveles de reintegración de lagunas o de cautelosas reconstrucciones, sin excluir, en algunas partes, el mantenimiento del estado de ruina.

12. Milan, Palazzo Reale, Sala delle Cariatidi. Starting in 2003. The intervention, following targeted studies and research on the monument, involved various levels of reintegration of gaps or cautious 'reconstruction', without excluding, in some parts, the maintenance of the 'ruined' condition.

con un planteamiento que se mantiene fiel a sus orígenes «críticos», una vez actualizados y modernizados. Las repercusiones en el ámbito de la restauración son claras en su desarrollo, sobre todo a partir de la segunda mitad de los años setenta, con la publicación del ensayo monográfico *La Reintegrazione dell'immagine* (1976). El estudio contenido en las páginas de esta obra supone la aplicación de la teoría brandiana a la restauración arquitectónica; tuvo una gran difusión y provocó encendidos debates que esbozaron una línea de pensamiento avanzada a encarar con otras posiciones desarrolladas en el último cuarto de siglo. Acerca del restauro crítico escribía, en octubre de 1975, como conclusión del volumen: «La restauración crítica [...] no excluye, sino que complementa las exigencias de la conservación; no propugna la sustitución de lo antiguo por lo nuevo sino que, más bien, indaga en las posibilidades de afrontar con lo nuevo problemas que, de otro modo, serían irresolubles; equilibra y combina corrección y calidad en la intervención, consciente de que una no puede existir sin la otra; y sobre todo se muestra como una herramienta esencial para resolver casos especialmente difíciles...». Desde inicios de los años ochenta, la disciplina restauradora alcanzaba

Great space was given to the thought of Hans Georg Gadamer and Gianni Vattimo and in particular to the theme of the authenticity of the work of art. In light of these orientations, Carbonara's reflection paid particular attention to every material aspect of the works. This thought on Restoration has given rise to the 'critical-conservative' orientation within the Roman School of Architecture, with an approach that remains faithful to its 'critical' origins, with updates and modernisations. The repercussions in the field of Restoration are clear in their development, especially from the second half of the 1970s, with the publication of the monographic essay *La reintegrazione dell'immagine* (1976). The work is the application of Brandi's Theory of Restoration on architecture; it was widespread and sparked debates outlining an advanced line of thought and comparison with other positions in the last quarter of the twentieth century. In October 1975, in the conclusion of the volume and concerning the 'critical restoration', he wrote: "Critical restoration [...] does not exclude, instead it completes the needs of conservation; it does not advocate the replacement of the old with the new but, rather, investigates

cada vez mayor intensidad en la producción teórica y se retroalimentaba en la praxis y en la docencia, gracias a los numerosos investigadores y a la importante contribución en términos científicos y especulativos de Giovanni Carbonara. Ya desde la fundación de la Regia Scuola di Architettura (conocida desde 1935 como Facultad de Arquitectura) en 1919-1920, la enseñanza de Restauero dei monumento se consideró una materia fundamental para la formación de los arquitectos. En 1980, Giovanni Carbonara, titular de la cátedra de Restauración de monumentos en la Facultad de Arquitectura de La Sapienza de Roma, impulsó la reflexión en el ámbito de la conservación y la restauración a través de la docencia, la producción de ensayos y el asesoramiento externo, desarrollados durante toda su vida con dedicación, minuciosidad y rigor metodológico.

ENTRE HISTORIA, TEORÍA Y PRAXIS (1976-1990)

En los años posteriores a la primera etapa (1967-1976), la actividad de Carbonara se forjó con la producción paralela de ensayos sobre crítica arquitectónica, teoría restauradora y casos prácticos de estudio histórico-crítico y restauración. Esto demuestra la comunión existente entre los procesos de

the possibilities of tackling otherwise irresolvable problems with the new; it balances and combines the correctness and quality of the intervention, in the awareness that one cannot exist without the other and, above all, it is an essential tool for resolving particularly difficult cases...” From the Eighties of the twentieth century onwards, the discipline of Restoration developed with increasing intensity in theoretical production and with feedback in operations and teaching thanks to numerous scholars, and also to the substantial scientific and speculative contribution of Giovanni Carbonara. Since the establishment of the Regia Scuola di Architettura (from 1935 Faculty of Architecture) in 1919-1920, the teaching of “Restoration of Monuments” was a fundamental course for the training of architects. In 1980, Giovanni Carbonara, holder of the Chair of Restoration of Monuments in the Faculty of Architecture at La Sapienza in Rome, gave substantial development to reflections in the field of conservation and restoration through teaching, as well as through the production of essays and consulting activities, carried out during the whole of his life with dedication, meticulousness and rigorous method.

lectura y de elaboración teórica desencadenados por la misma aproximación conceptual histórica-crítica, y la significación intrínseca de la figura y el pensamiento de Carbonara en el panorama nacional e internacional de la segunda mitad del siglo XX y de los primeros años del XXI. Figura significativa y plena de la posición crítico-conservativa, ha desempeñado una tarea sintética e innovadora para la comprensión, lectura y tutela de lo material como testimonio del pasado con referencia a la autenticidad de la obra arquitectónica. Dicha materia se interpreta fenomenológicamente como sostenía Brandi en su Teoría a propósito de la «materia de la obra artística». Tras el ensayo monográfico sobre la iglesia de san León Magno en la localidad pullesa de Castellana Grotte, Carbonara afrontó, con la voluntad de restituir el proceso creativo que dio lugar a la obra arquitectónica en el pasado, la publicación en 1979 de *Iussu Desiderii*. Montecassino e l'architettura campano-abruzzese. La obra tuvo una segunda edición en 1981, y posteriormente, en 2014, se publicó nuevamente añadiendo una actualización de los estudios sobre Santo Angelo in Formis (fig. 13). Esta última constituye la muestra del enriquecimiento en el estudio histórico-arquitectónico desarrollado de forma

BETWEEN HISTORY, THEORY AND PRACTICE (1976-1990)

Carbonara's activity was articulated, in the years following the first period (1967-1976), with the parallel production of essays on architectural criticism, restoration theory and practical cases of historical-critical study and restoration. This demonstrates the communion that exists between the processes of reading and theoretical elaboration, triggered by the same historical-critical approach and the intrinsic significance of Carbonara's figure and thought in the national and international panorama of the second half of the twentieth century and the early years of the twenty-first century. Being a significant and rich figure of the critical-conservative position, he carried out a synthesis and at the same time innovative action for the understanding, reading and protection of the material datum of the testimonies of the past, concerning the authenticity of the architectural work. The material was considered phenomenologically, following what Brandi wrote in his Theory on the problem of the “material of a work of art”. After the monographic essay on the church of S. Leone Magno in Castellana Grotte,



13

13. Portada del libro de G. Carbonara, *Iussu Desiderii. Montecassino e l'architettura campano-abruzzese*, Roma, 1979 (reed. 1981), Roma, Istituto di Fondamenti di Architettura.

13. Cover of the volume by G. Carbonara, *Iussu Desiderii. Montecassino e l'architettura campano-abruzzese*, Roma, 1979 (re-edited in 1981), Roma, Istituto di Fondamenti di Architettura.

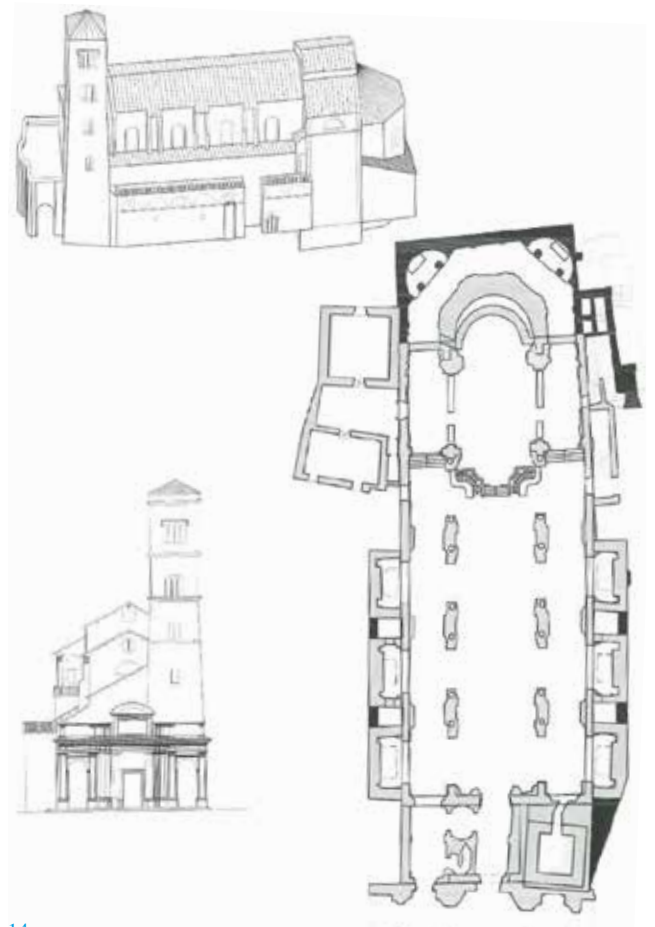
autónoma y en plena continuidad con el enfoque dado por Bonelli en la identificación de la poética estructural, tanto para los monumentos más importantes como para aquellos «básicos», que han sido interpretados como «literatura arquitectónica», sobre todo en el contexto de los centros históricos. Las contribuciones más recientes de Carbonara y Bozzoni en 2017 sobre la Catedral de Sutri (provincia de Viterbo) y de Carbonara en 2021 del interesante volumen sobre la Catedral de Módena, relativas a los criterios proyectuales y las soluciones geométricas de los edificios religiosos, representan un claro paradigma y una confirmación del método (figs, 7 y 14). De este modo, entre 1976 e inicios de los noventa, el encuentro del ámbito de la conservación y la restauración con el mundo académico y profesional se produce en la escuela romana y en dialéctica con otros círculos nacionales presentes en Nápoles y Milán. En el prólogo y la introducción de *La reintegrazione dell'immagine* Carbonara describía con claridad los objetivos de la investigación, entre materia e imagen, frente a la visión idealista. Una visión que recogía las nuevas indicaciones de la estética fenomenológica de Luigi Pareyson y los más de cuarenta años de elaboración teórica de Brandi. Admitir,

Carbonara addressed the creative process that generated the architectural work over time with the publication, in 1979, of *Iussu Desiderii. Montecassino e l'architettura campano-abruzzese*. The work had a second edition in 1981 and then, in 2014, was published again and integrated with an update of the studies on S. Angelo in Formis (fig. 13).

The latter edition constitutes evidence of enrichment in the historical-architectural study developed independently and in full continuity with Bonelli's approach in identifying the structural poetics for both the most important monuments and the 'basic' ones, read as 'architectural literature', especially in the case of historic centres. The most recent contributions by Carbonara and Bozzoni in 2017 on the Cathedral of Sutri (Viterbo) and by Carbonara in 2021 in the fine volume on the Cathedral of Modena, on the design criteria and geometric solutions of religious buildings, represent a clear paradigm and confirmation of the method (figs, 7 and 14). Thus, between 1976 and the early 1990s, the confrontation with the academic and professional world in the field of conservation and restoration took place in the Roman school and in relation

como se enunciaba en el título, una «reintegración» de la imagen constituía una apertura a la posibilidad de intervenir sobre la materia, entendida como medio físico capaz de sostener y transmitir la imagen artística, hasta su eventual reintegración. La cuestión del proyecto y de la concepción crítica y a la vez «creativa» de la restauración fue compartida por numerosos exponentes de la comunidad científica romana internacional, desde Paul Philippot y más recientemente Benjamin Mouton, y también nacional, desde Francesco Gurrieri, Gaetano Miarelli Mariani, Giuseppe Fiengo, Mauro Civita, Roberto Di Stefano y Stella Casiello, a Salvatore Boscarino, adoptando este último una postura más prudente en el ejercicio de evaluación del patrimonio arquitectónico.

No faltaron posiciones divergentes, sobre todo en el ámbito milanés con Amedeo Bellini, y en Génova con Paolo Torsello, e incluso en la Universidad de Roma Tre donde estuvo presente desde los años noventa Paolo Marconi. Una ampliación natural del ámbito de la Restauración al contexto y al territorio es lo que, en esos mismos años, llevó a cabo Gaetano Miarelli Mariani. Este había dirigido la reflexión hacia el territorio y los entornos que



14

to the national circles in Naples and Milan. In the foreword and introduction of *La reintegrazione dell'immagine*, Carbonara clearly described the objectives of the research undertaken, between material and image, in confrontation with the idealistic vision. A vision that took into account the new indications of Luigi Pareyson's phenomenological aesthetics and Brandi's more-than-forty years of theoretical elaboration. Admitting, as stated in the title, a 'reintegration' of the image, he opened to the possibility of intervening on material, understood as a physical medium capable of supporting and transmitting the artistic image, up to its eventual reintegration. The problem of the project and of the critical and at the same time 'creative' component of restoration was shared with many exponents of the international Roman scientific community, from Paul Philippot and more recently Benjamin Mouton, and the national one, from Francesco Gurrieri to Gaetano Miarelli Mariani, Giuseppe Fiengo, Mauro Civita, Roberto Di Stefano and Stella Casiello and Salvatore Boscarino, the latter taking a more cautious stance in evaluating the monument. There was no lack of different positions, especially in Milan, with

14. Sutri (provincia de Viterbo), Catedral de Nuestra Señora de la Asunción, hipótesis reconstructiva, siglos XIX-XX (Fuente: Corrado BOZZONI, Giovanni CARBONARA, *La cattedrale di Sutri*, in *Sutri nel Cinque e Seicento. Catasti, architettura, arte e società*, coordinado por D. Esposito y S. Passigli, Roma, Viella, 2017, pp. 107-130, fig. 13* en p. 376).

14. Sutri (Viterbo), Cathedral of St. Mary of the Assumption, graphic hypothesis, XIX-XX century (in Corrado BOZZONI, Giovanni CARBONARA, *La cattedrale di Sutri*, in *Sutri nel Cinque e Seicento. Catasti, architettura, arte e società*, edited by D. Esposito and S. Passigli, Roma, Viella, 2017, pp. 107-130, fig. 13* in p. 376).



15



16

15. Milán, Palacio Real, Hospital Mayor, Claustro de la Nevera (Fuente: *La reintegrazione dell'immagine*, Roma, Bulzoni, 1976, fig. 25). Carbonara presenta la restauración de forma emblemática con estas palabras: «La excelente restauración del Hospital Mayor de Milán muestra al observador una transición brusca entre partes existentes de varias épocas y restauradas de distinta forma, en parte modernas y en parte dejadas como ruina y resueltas con el uso hábil de plantas y trepadoras. Ver: Liliana GRASSI, *Lo «Spedale di Poveri» del Filarete. Storia e restauro*, Milán, 1972. Es particularmente eficaz la intervención del claustro de la Nevera, en parte reconstruido y en parte no» (*ibidem*, p. 132, nota 223).

15. Milano, Ospedale Maggiore, Chostro della Ghiacciaia (from *La reintegrazione dell'immagine*, Roma, Bulzoni, 1976, fig. 25). Carbonara emblematically presents the restoration with these words: "The excellent restoration of the Ospedale Maggiore in Milan shows the observer the sudden transition from ancient parts, from different eras and differently restored, to modern parts and finally to others, left in the state of ruins and resolved with the skillful use of plants and creepers. See: Liliana GRASSI, *Lo «Spedale di Poveri» del Filarete. Storia e restauro*, Milano, 1972. Particularly effective is the arrangement of the cloister of the "Ghiacciaia", partly reconstructed and partly not" (*ibidem*, p. 132, note 223).

16. Portada del primer volumen del Trattato di Restauro architettonico, dirigido por G. Carbonara, UTET, Turín, 1996.

16. Portada del primer volumen del Trattato di Restauro architettonico, dirigido por G. Carbonara, UTET, Turín, 1996.

comprenden o representan «trazas», testimonios de vida y de uso del suelo, y de todos los demás conjuntos urbanos y rurales significativos para la historia de los lugares, los centros históricos y los contextos paisajísticos. Partiendo de la posición crítica de la restauración, Giovanni Carbonara ha impulsado la reflexión hacia la investigación de una metodología y de una concepción de la restauración como obra de arte e interpretación crítica. De hecho, en 1976 escribía: «la restauración pasa a ser un acto totalmente crítico cuando se convierte en acto creativo y viceversa, en una absoluta e indisociable compenetración» (fig. 15). En las conclusiones, Carbonara expresaba las intenciones programáticas que le habían acompañado en la investigación y también en su compromiso con la enseñanza y la actividad dentro de las instituciones implicadas en el sector de la tutela y la restauración. La visión de Giovanni Carbonara de la disciplina, por tanto, involucraba diversos ámbitos, desde la investigación a la formación, desde la profesión a la legislación, con un denominador común: la finalidad de la conservación, el respeto de la autenticidad de la materia que conforma la obra arquitectónica, la relación –continuamente explorada– entre conservación e innovación, con especial

Amedeo Bellini, and in Genoa, with Paolo Torsello, or again in Roma Tre, from the 1990s onwards with Paolo Marconi.

A natural extension of the field of Restoration to the context and territory is what was accomplished in those same years by Gaetano Miarelli Mariani. This scholar turned his reflection on conservation and restoration towards the territory and contexts that include or represent 'traces', testimonies of life and land use and all other urban and rural aggregates significant to the history of places, historical centres and landscape contexts. Giovanni Carbonara, starting from the critical position of Restoration, pushed reflection towards the search for a method and a conception of Restoration as a work of art and critical interpretation; in 1976, he wrote: "restoration becomes an entirely critical act in becoming a creative act and vice versa, in an absolute and inseparable interpenetration" (fig. 15). In the conclusions, Carbonara expressed programmatic intentions that would accompany him in his research and also in his commitment to training and activity at institutions engaged in the field of protection and restoration. Giovanni Carbonara's vision of the discipline therefore

atención al estudio y conservación de lo material. En 1990, con el artículo *Restauro fra conservazione e ripristino: note sui più attuali orientamenti di metodo*, Carbonara resumía los diversos puntos de vista de la cultura contemporánea italiana, articulados entre las posiciones de restauración crítica, de conservación pura y de mantenimiento-restablecimiento. La maduración de las distintas perspectivas del pensamiento sobre la restauración ha encontrado una dimensión definitiva y actualizada en consonancia con las tendencias del momento. Los sutiles argumentos y las referencias a casos emblemáticos del pasado y contemporáneos marcan un punto de llegada basado en el desarrollo de la teoría y en la experiencia desplegada durante las décadas precedentes. Consideramos importante recordar que en esa circunstancia, tras un periodo de elaboración e investigación personal compartida con Renato Bonelli, se perfiló la posición crítico-conservativa, nacida del *restauro critico*, con una especial atención a la constitución material de las obras arquitectónicas, a los procesos constructivos, a la lectura estratigráfica fundada en investigaciones no solo estilísticas o formales, sino también técnico-constructivas. Todos ellos eran aspectos de la realidad arquitectónica que habían sido

involved many spheres, from research to training, from the profession to legislation, with a common denominator: the conservation purpose, the respect for the authenticity of the material constituting the architectural works, the relationship, always sought after, between conservation and innovation, with particular emphasis on the study and conservation of materials. In 1990, in the article *Restauro fra conservazione e ripristino: note sui più attuali orientamenti di metodo* Carbonara summarised the different positions in contemporary culture in Italy, divided between the position of *restauro critico* (critical restoration), *pura conservazione* (pure conservation) and *manutenzione-ripristino* (maintenance-restoration). The development of the different thoughts on restoration has found an updated and definitive qualification, in line with the trends of the period. The point of arrival based on the development of theory and experience over the previous decades is marked by subtle arguments and references to emblematic past and contemporary cases. I think it is particularly important to recall that in that circumstance, after a period of elaboration and personal research shared with Renato



17



18

17. Roma, Mercado de Trajano: I Mercati di Traiano in Roma: l'asse strutturante orizzontale e il recupero della via Biberatica, Luigi Franciosini, Riccardo D'Aquino (intervención 2000-2002). La intervención se describe en el segundo volumen del Atlante del restauro (coordinado por Giovanni Carbonara, UTET, Turín, 2004, tomo II, pp. 867-879).

17. Rome, Trajan's Market: I Mercati di Traiano in Roma: l'asse strutturante orizzontale e il recupero della via Biberatica, Luigi Franciosini, Riccardo D'Aquino (intervention made in 2000-2002). The intervention is described in the second volume of the Atlante del restauro (Atlante del restauro, edited by Giovanni Carbonara, UTET, Torino, 2004, vol. II, pp. 867-879).

18. Roma, Jardín de las Milicias, en el complejo del Mercado de Trajano: I Mercati di Traiano in Roma: l'asse strutturante orizzontale e il recupero della via Biberatica, Luigi Franciosini, Riccardo D'Aquino (intervención 2000-2002). La intervención se describe en el segundo volumen del Atlante del restauro (coordinado por Giovanni Carbonara, UTET, Turín, 2004, tomo II, pp. 867-879).

18. Rome, Giardino delle Milizie near Trajan's Market: Mercati di Traiano: I Mercati di Traiano in Roma: l'asse strutturante orizzontale e il recupero della via Biberatica, Luigi Franciosini, Riccardo D'Aquino (intervention made in 2000-2002). The intervention is described in the second volume of the Atlante del restauro (Atlante del restauro, edited by Giovanni Carbonara, UTET, Torino, 2004, vol. II, pp. 867-879).



19



20

19. Sutri, lavadero en la plaza de la Anguillara: intervención de recuperación y rehabilitación urbana de la plaza y restauración del antiguo lavadero (Luigi Franciosini e Riccardo D'Aquino, 2001-2002). La intervención se describe en Luigi FRANCIOSINI, Riccardo D'AQUINO, *Riqualificazione della zona del Lavatoio*, in *Atlante del Restauro*, coordinado por Giovanni Carbonara, UTET, Turín, 2004, tomo II, pp. 853-859). (Fotografía: Daniela Esposito, 2008).

19. Sutri, Washhouse in Piazza dell'Anguillara: urban renewal and redevelopment of the square and restoration of the old washhouse (Luigi Franciosini and Riccardo D'Aquino, 2001-2002). The intervention is described by Luigi FRANCIOSINI, Riccardo D'AQUINO, *Riqualificazione della zona del Lavatoio*, in *Atlante del Restauro*, edited by Giovanni Carbonara, UTET, Torino, 2004, vol. II, pp. 853-859) (photo by Daniela Esposito 2008).

20. Roma, Palazzo Altemps: la Superintendencia Especial para el Coliseo, el Museo Nacional Romano y el Área Arqueológica de Roma (del arquitecto Francesco Scoppola) supervisó la restauración, que concluyó en 1997.

20. Rome, Palazzo Altemps: the *Soprintendenza Speciale per il Colosseo*, *il Museo Nazionale Romano* e l'Area Archeologica di Roma (Arch. Francesco Scoppola) supervised the restoration completed in 1997.

parcialmente tratados por estudiosos anteriores, como el mismo De Angelis d'Ossat, quien tuvo la habilidad de orientar la mirada hacia las componentes más esenciales de la arquitectura en el ámbito de la historia material y de la construcción, en sus significativas implicaciones espaciales, estructurales, formales y figurativas.

UNA INVESTIGACIÓN ENTRE MATERIA E IMAGEN (1990-2023)

Las temáticas desarrolladas en los años ochenta y noventa están patentes en la imponente iniciativa editorial promovida por Carbonara en la segunda mitad de los años noventa. Dedicó un gran esfuerzo a la publicación del *Trattato di restauro architettonico* y a la formación de la serie *Storia della tecnica edilizia e restauro dei monumenti*, dirigida por Carbonara desde 1996. Ambas empresas estaban orientadas a la difusión del conocimiento de la arquitectura en sus aspectos material y constructivo, con el fin de conservar y valorizar conscientemente el patrimonio cultural en su autenticidad material y figurativa (fig. 16). Todo ello es parte de un desarrollo sustancial dentro de una sensibilidad singular en el ámbito de la posición crítico-

Bonelli, the critical-conservative position was outlined. This interpretation was a direct declination of 'critical restoration' with a peculiar attention to the material constitution of architectural works, to construction processes, to stratigraphic reading based on investigations not only on style or formality but also on constructive techniques. These aspects of architectural reality were partly solicited by what the previous scholars did; for example, De Angelis d'Ossat himself had the prerogative of raising his gaze to essential components of architecture in the field of material history and construction, in the significant spatial, structural, formal and figurative implications.

A RESEARCH BETWEEN MATERIAL AND IMAGE (1990-2023)

The themes developed in the 1980s and 1990s are all included in the impressive publishing initiative promoted by Carbonara in the second half of the 1990s. A great deal of effort was put into the publication of the *Trattato di restauro architettonico* (Treatise on Architectural Restoration) and the creation of the series "Storia della

conservativa, volcada hacia la realidad arquitectónica. Una visión representada también en *Avvicinamento al restauro. Teoria, storia, monumenti*, editado en 1997, que constata el reconocimiento de la unión de los aspectos históricos y conceptuales de la restauración para una praxis consciente. La investigación entre materia e imagen desarrollada por Giovanni Carbonara ha continuado en el nuevo siglo por la vía de la difusión y de la comunicación del conocimiento acerca de la consistencia material, pero también de las instalaciones y de otros componentes técnicos esenciales para la funcionalidad y el uso de los edificios históricos, primero con *Restauro architettonico e impianti* (2001) y después con los dos volúmenes del *Atlante del restauro* (2004) (figs, 17-19).

La constante y corroborada adhesión a la visión neoidealista, con un enriquecimiento inferido de la fenomenología y no exenta de una sensibilidad del componente histórico y constructivo que caracteriza la estructura y la figuración de la arquitectura en su devenir, es un aspecto esencial del pensamiento de Giovanni Carbonara. El interés en analizar y elaborar conceptual y prácticamente algunas facetas de los modos de aproximarse a la arquitectura como

tecnica edilizia e restauro dei monumenti” (History of Building Technology and Monument Restoration), directed by Giovanni Carbonara since 1996. Both endeavours were aimed at disseminating knowledge of architecture in its material and constructive folds, to preserve consciously and enhance the Cultural Heritage in its material and figurative authenticity (fig. 16). All this was a substantial development with a particular sensibility and within the critical-conservative position, looking at the reality of architecture. The same position was also represented in *Avvicinamento al restauro. Teoria, storia, monumenti* (Approaching the Restoration. Theory, history, monuments), published in 1997. The work was led by a steady awareness of the union of the historical and conceptual aspects of restoration for a conscious efficiency. Giovanni Carbonara’s research between material and image has continued, in the new century, along the road of disseminating and communicating knowledge of the physical consistency and technical-plant component that so insists on the functionality and use of historic buildings with *Restauro architettonico e*

testimonios del pasado está en la base de los estudios en profundidad acerca de la arquitectura contemporánea y la restauración que han ocupado más recientemente a Carbonara. Con la publicación de *Architettura d’oggi e restauro* en 2011 expuso su reflexión sobre la inserción de la arquitectura contemporánea en entornos y obras del pasado, la cual representa una parte singular de su investigación acerca del significado de la restauración: el proyecto arquitectónico como proyecto de restauración. Ha sido clara la referencia a la «calidad» del proyecto, entendido este en su sentido más amplio, como procede: de restauración «tanto como auténtico ejercicio de “puro” y “moderno” diseño arquitectónico ex novo o también de recuperación, regeneración y reestructuración, que deben ser estudiados incluso en los aspectos profesionales comúnmente entendidos» .

En la última década Carbonara ha tratado aspectos fundacionales y prácticos de la disciplina con un lenguaje sencillo, evitando simplificaciones conceptuales inoportunas, en textos como *Restauro architettonico: principi e metodo* (2012); *Il restauro non è conservazione...* (2013); la Lección Magistral impartida en la Facultad de

impianti (2001) and, in 2004, with the two volumes of the *Atlante del restauro* (figs. 17-19). One of the essential aspects of Giovanni Carbonara’s thought was the constant and confirmed adherence to the neo-idealist vision. This was enriched by ideas developed from phenomenology and not without sensitivity to the historical-constructive component, that qualifies the structure and figurativeness of architecture in its becoming. The interest in analysing and elaborating -conceptually, but also practically- some aspects of how to approach past architecture is at the core of Carbonara’s more recent investigations into contemporary architecture and restoration. In publishing *Architettura d’oggi e restauro* in 2011, he set out his reflections on the contemporary architecture inserted into the contexts and works of the past, showing a particular meaning of restoration, that is considering the architectural project as a restoration project . In his activity, the ‘quality’ of the project had always been a distinct feature. The project is seen in a broad sense, as it should be: a restoration that is a work “of authentic exercise of ‘pure’ and ‘modern’ architectural design from scratch,

Arquitectura del curso académico 2008-2009; Il restauro fra conservazione e modificazione. Principi e problemi attuali (2021), atendiendo a las modificaciones provocadas por la intervención de restauración (fig. 20). Aún son muchos los campos abiertos: es el caso de los aspectos estructurales y las instalaciones en la restauración; el color de la ciudad y la conservación de los acabados arquitectónicos; la restauración de la arqueología; el mantenimiento programado y la conservación preventiva; la restauración en caso de catástrofes naturales o debidas a la acción humana. Todas estas sugerencias se han desarrollado en el actual contexto social que, para Carbonara, está caracterizado, no sin cierto pesar, por una determinada «complejidad y apertura hacia aproximaciones y valores diversos», a veces mezclados en una «sustancial tolerancia que, en realidad, es agnosticismo cultural y ausencia de valores compartidos, incapacidad de juicio». Todo ello deberá encararse con una apertura hacia los horizontes conservativos del pasado y, sobre todo, hacia las arquitecturas de base, el denominado patrimonio «menor» y las periferias, en una posible valoración que tendrá que ser también histórica y estética.

or even of recovery, redevelopment and renovation, also sought in the commonly understood professional aspects". Over the last decade, Carbonara has covered the founding and operational aspects of the discipline with simple language, avoiding inappropriate conceptual simplifications, in *Restauro architettonico: principi e metodo*, in 2012; the same purpose is recognizable in *Il restauro non è conservazione...*, published in 2013, the text of his *Lectio Magistralis* given at the Faculty of Architecture in the academic year 2008-2009; as well as in *Il restauro fra conservazione e modificazione. Principi e problemi attuali*, focusing on the modifications induced by restoration work (fig. 20). Many fields are still open: the theme of structural and plant engineering aspects in restoration; the colour of cities and the conservation of architectural finishes; archaeological restoration; planned maintenance and preventive conservation; restoration in the case of catastrophic events, whether natural or due to human action. All these ideas are developed in the contemporary social context, perceived by Carbonara, not without a hint of regret, as a "complexity and openness to different attitudes and values", sometimes mixed

CONCLUSIONES

Citaré, a modo de conclusión, una definición de restauración de Giovanni Carbonara dada con ocasión de un estimulante debate entre estudiosos de la restauración que nació de una idea, una investigación conjunta impulsada por Paolo Torsello, *Che cos'è il restauro?*, que fue publicada en 2005: se entiende por «restauración» cualquier intervención dirigida a conservar y transmitir al futuro, facilitando su lectura y sin borrar las huellas del paso del tiempo, las obras de interés histórico, artístico y ambiental; se basa en el respeto a la sustancia antigua y la documentación auténtica que constituyen tales obras, proponiéndose, además, como acto de interpretación crítica no verbal sino expresada en la acción concreta. Más precisamente como hipótesis crítica y proposición siempre modificable, sin que por ello se altere de forma irreversible lo original. «Arquitecto humanista», como sutil y cordialmente lo ha calificado Claudio Varagnoli, Giovanni Carbonara ha sido protagonista de una fase cultural nacional e internacional, próspera y rica en ideales que han sido debatidos en el mundo académico y en la investigación científica. De pensamiento audaz y

in a "substantial tolerance that, in reality, is cultural agnosticism and absence of shared values, incapacity of judgement." These topics will have to face an openness towards the conservative horizons of the past and, above all, to deal with basic architecture, the so-called 'minor' heritage and the suburbs, in a possible historical and aesthetic evaluation as well.

CONCLUSIONS

In conclusion, I will quote a definition of restoration by Giovanni Carbonara given on the occasion of a stimulating discussion among restoration scholars – a shared research, I would say - born from Paolo Torsello's idea, entitled *Che cos'è il restauro?* and published in 2005: "'Restoration' is to be understood as any intervention aimed at preserving and transmitting works of historical, artistic and environmental interest to the future, facilitating their reading and without erasing the traces of their passage through time; it is based on respect for the ancient substance and authentic documentation represented by these works, proposing itself, moreover, as an act of non-verbal critical interpretation but expressed in the concrete operation.

consistente, del que ha sido tanto intérprete como expresión activa, ha formado a alumnos que hoy se ocupan en la enseñanza, en las superintendencias y en las instituciones públicas y privadas responsables en diversas modalidades de la tutela del patrimonio cultural. Preocupado por dar continuidad a la cultura del pasado, incluso superándola en algunos aspectos con un vívido espíritu crítico, ha intentado constantemente abrir nuevas perspectivas para el futuro.

A Carbonara le corresponde el mérito de haber actualizado, después de casi cincuenta años desde la elaboración de la posición «crítica» en restauración, el ámbito de la investigación teórica hacia una nueva aproximación crítico-conservativa, como valor asumido por la investigación sobre el método y los criterios restauradores. Se trata de una línea que sigue siendo convincente y entusiasta con ulteriores sugerencias de reflexión para no detener el avance del pensamiento, y que tiene en consideración asimismo nuevos impulsos, como en el caso de las recientes posiciones del neorrealismo y sus derivaciones. Dentro del espectro del restauro crítico, la posición crítico-conservativa, tal como fue propuesta y perseguida por

More precisely, as a critical hypothesis and proposition that is always modifiable, without irreversibly altering the original." A 'humanist architect', as Claudio Varagnoli has acutely and amiably defined him, Giovanni Carbonara was a protagonist of a vigorous national and international cultural phase, rich in ideals that were challenged in the academic world and scientific research. Courageous and strong in the thought of which he was an interpreter and active expression, he trained students who are now engaged in the academy, in the Superintendencias, and in public and private institutions active in various ways in the protection of Cultural Heritage. Concerned with giving continuity to the culture of the past – in some cases, even going over it with a lively critical spirit -, he had the constant intention of opening up new perspectives for the future. Some fifty years after the elaboration of the 'critical' position in restoration, Carbonara deserves the merit of having updated the field of theoretical research towards the new critical-conservative approach, that became the value of the research method and restoration criteria. A line that is still convincing and rich in further food for thought, also taking into account new impulses, as in the case of

Giovanni Carbonara durante décadas de investigación en el campo de la restauración, acoge, como proceso hermenéutico, la exigencia de una protección extendida a la materia de las obras a salvaguardar y a su estratificación, como signos del tiempo comprendidos e interpretados en su autenticidad. La unidad doctrinal de la restauración es uno de los legados más importantes de Giovanni Carbonara, con el ejemplo y su constante disponibilidad para el debate y el diálogo, asociada a la siempre valiosa «escucha». Consideramos que este es un modo positivo, responsable e infinitamente agradecido de rendir homenaje a la figura de Giovanni Carbonara, por su investigación infatigable en los distintos sectores de la sociedad, desde la enseñanza al mundo académico, pasando por el ámbito institucional y ministerial, así como en la publicación y en la colaboración con organismos públicos y privados. Comprometido apasionadamente durante largos años con la dirección de la Scuola di specializzazione in Restauro dei Monumenti, ha desarrollado cada una de las facetas en favor del bien común y para el crecimiento cultural y ante todo humano de todos. 🏛️

the recent positions of Neo-Realism and its declinations. In the vein of the 'critical restoration' position, the critical-conservative position, as proposed and pursued by Giovanni Carbonara in his decades of research in the field of restoration, embraces, as a hermeneutic process, the need for protection; this safeguard is extended to the material of the works and their stratifications, that are the signs of the passage of time and are interpreted in their authenticity. The theoretical unity of restoration is one of Giovanni Carbonara's most important legacies, with his example and constant willingness to confrontation and dialogue, associated with the precious act of 'listening'. I think this is a positive, responsible and infinitely grateful way to pay tribute to the figure of Giovanni Carbonara, for his constant research in the various sectors of society, from teaching to the academic sphere, to the institutional and ministerial spheres, and in his work as an author and in collaboration with public and private organisations. Passionately engaged for many years in the direction of the School of Specialisation in Restoration of Monuments, he carried out every aspect for the common good, and for the cultural and, above all, human growth. 🏛️

BIBLIOGRAFÍA/REFERENCES

- AAVV. 2001. «Realtà dell'Architettura fra materia e immagine: saggi in onore di Giovanni Carbonara». *Restauro architettonico e impianti* (ed.), G. Carbonara (dir.), Turín, UTET 2001, vol. 1-3.
- Bellini, A., Torsello, B.P. (eds.). 2005. *Che cos'è il restauro? Nove studiosi a confronto, da un'idea di B. Paolo Torsello*. Venecia: Marsilio.
- Bonelli, R. 1963. *Restauro. Enciclopedia Universale dell'Arte, Novara*.
- Bonelli, R. 1986. «Archeologia stratigrafica e storia dell'architettura», *Architettura, storia e documenti*, 2, pp. 5-10.
- Bonelli, R., Carbonara, G. 1979. «Proposta di istituzione nelle Università di Corsi di laurea in Conservazione dei beni culturali». *Restauro. Quaderni di restauro dei monumenti e di urbanistica dei centri antichi*, VIII, 42, pp. 19-25, 82-83; 49.
- Bozzoni, C., Carbonara, G. 2017. «La cattedrale di Sutri (XI-XVIII secolo)». Esposito, D. & Passigli, S. (eds.). *Sutri nel Cinque e Seicento. Catasti, architetture, arte e società*. Roma: Viella, pp. 107-130, 364-378.
- Brandi, C. 1977. *Teoria del restauro*. Turín: Einaudi (1° ed. 1963).
- Carbonara, G. (ed.). 1981-1982. *Restauro e cemento in architettura*. Roma A.I.T.E.C., vols. I, II
- Carbonara, G. (ed.). 1996-2011. *Trattato di restauro architettonico*. Turín: UTET
- Carbonara, G. (ed.). 2004. *Atlante del restauro*, Turín: UTET, tomos 1-2.
- Carbonara, G. 1972. *La chiesa di San Magno a Castellana Grotte. Appunti per un approccio storico-critico ad un monumento trecentesco di Puglia*. Putignano: Grafiche De Robertis
- Carbonara, G. 1976. *La reintegrazione dell'immagine*. Roma: Bulzoni
- Carbonara, G. 1979. *Iussu Desiderii. Montecassino e l'architettura campano-abruzzese*, G. Bentivoglio (ed.) (Roma: Istituto di Fondamenti di Architettura).
- Carbonara, G. 1983. «Questioni di riforma universitaria: le Facoltà di Architettura». *Storia architettura*, VI, 2, pp. 92-96.
- Carbonara, G. 1984. «Intervento sui problemi di formazione dei restauratori». *Storia e Restauro dell'Architettura. Aggiornamenti e prospettive, Actas del XXI Congreso de Historia de la Arquitectura* (Roma, 12-14/10/1983), Roma, pp. 125-128.
- Carbonara, G. 1985. «Intervento duplice sui problemi didattici del restauro». *Boll. Centro di Studi per la Storia dell'Architettura*, 32, pp. 76-78, 103-104.
- Carbonara, G. 1990. «Restauro fra conservazione e ripristino: note sui più attuali orientamenti di metodo». *Palladio*, n.s., II, 6, pp. 43-76.
- Carbonara, G. 1997. *Avvicinamento al restauro*. Nápoles: Liguori
- Carbonara, G. 1998. «Le Scuole di specializzazione in Restauro dei monumenti: dalle origini al recente riordino». Gallo, F. & Rossi Vairo G. (eds.), Dalai Emiliani, M. (coord.). *Le Scuole di Specializzazione nel settore dei Beni Culturali tra storia e progetto*. Actas del congresso (Roma, 9-10/10/1997). Roma: Università di Roma «La Sapienza», Hortus Conclusus, pp. 59-71.
- Carbonara, G. 2001. «La specializzazione in restauro dei monumenti». Vaccaro, W. (ed.). *La formazione per la tutela dei Beni Culturali, Annali dell'Associazione Ranuccio Bianchi Bandinelli*, 10. Roma: Graffiti ed. pp. 39-52

- Carbonara, G. 2001. «Renato Bonelli, storico dell'architettura e teorico del restauro». *La facoltà di architettura dell'università di Roma «La Sapienza». Dalle origini al Duemila. Discipline, docenti, studenti*, Roma: Gangemi, pp.313-332.
- Carbonara, G. 2002. «Riforma universitaria. Ripercussioni sulla formazione specialistica». *Arkos*, III, 9, pp. 10-17.
- Carbonara, G. 2005. «Architettura e restauro oggi a confronto». *Palladio*, n. s., 35, pp. 99-128.
- Carbonara, G. 2007. «La formazione specialistica universitaria per la tutela dei beni architettonici». Centroni, A. (ed.). *Quale sicurezza per il patrimonio architettonico?* Actas del congresso ARCo, Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Direzione Regionale per i Beni Culturali e Paesaggistici della Lombardia (Mantua, Palazzo Ducale, 30/11-2/12 2006). Roma: Nuova Argos, pp. 155-165.
- Carbonara, G. 2008. «Intervista in Gimma Maria Giuseppina, Scuola di Specializzazione in Restauro dei Monumenti». *I Beni Culturali*, XVI, 2008, 1, pp. 2-4.
- Carbonara, G. 2009. «Restauro: nodo centrale è la formazione». *AR*, XLIV, 84, pp. 31-32.
- Carbonara, G. 2011. *Architettura d'oggi e restauro. un confronto antico-nuovo*. Turin: UTET
- Carbonara, G. 2012. *Restauro architettonico: principi e metodo*. Roma: Mancosu
- Carbonara, G. 2013. *Il restauro non è conservazione...*, Roma: Facoltà di Architettura, Sapienza Università di Roma
- Carbonara, G. 2014. «Il restauro architettonico: formazione e lavoro». De Martino, F. Gamba, C., Parca, S. (eds.) & Dalai Emiliani, M. (coord.). *L'Italia dei Beni Culturali. Formazione senza lavoro. Lavoro senza formazione*. Actas del Congresso (Roma, 27/09/2012). *Annali dell'Associazione Ranuccio Bianchi Bandinelli*, 23, Roma: Iacobelli ed., pp. 134-144.
- Carbonara, G. 2014. «Intervista sull'insegnamento del restauro», en *La casa nuova*, I, 1, pp. 125-129
- Carbonara, G. 2015. «Conservazione». *Enciclopedia Treccani*. Roma: Istituto della Enciclopedia italiana, 2015.
- Carbonara, G. 2021. «Il Duomo di Modena: criteri di progetto e geometria ordinatrice». *Il Duomo di Modena. Studi e ricerche per un approccio interdisciplinare*. Milán: Allemandi, pp. 27-38.
- Carbonara, G. 2021. *Il restauro fra conservazione e modificazione. Principi e problemi attuali*. Nápoles: Artstudipaparo
- Carbonara, G., Fancelli, P., Scalesse, T. 1993. «Documento sulla relazione finale della Commissione ministeriale per la ristrutturazione dei corsi di laurea in Beni culturali, 1987». *Restauro. Quaderni di restauro dei monumenti e di urbanistica dei centri antichi*, XXII, 124, pp. 114-118.
- Carbonara, G., Fiorani, D. 1998. «La Scuola di specializzazione in Restauro dei monumenti di Roma: funzionamento e finalità a quarant'anni dalla nascita». Gallo, F., Rossi Vairo, G. (eds), Dalai Emiliani, M. (coord.). *Le Scuole di Specializzazione nel settore dei Beni Culturali tra storia e progetto*, Actas del congresso (Roma, 9 a 10 de octubre de 1997). Roma: Università di Roma «La Sapienza», Hortus Conclusus, pp. 93-100.
- Esposito, D., Montanari, V. 2019-2020. *Quaderni dell'Istituto di Storia dell'Architettura*, n.s., vols. I, II
- Sette M. P. 2001. *Il restauro in architettura*. Torino: UTET Libreria.
- Varagnoli, C. 2023. «Giovanni Carbonara (1942-2023). In memoriam», *Thema. Magazine di architettura, arte sacra e di beni culturali ecclesiastici*, 2/02/2023 (<https://www.themaprogetto.it/giovanni-carbonara-1942-2023-in-memoria/>)